**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  **SOCIAL REPUBLIC OF VIETNAM**

***Độc lập – Tự do – Hạnh phúc*** ***Independence - Freedom – Happiness***

***-----o0o----- -----o0o-----***

**HỢP ĐỒNG MUA BÁN**

***SALE AND PURCHASE CONTRACT***

Số /No.: HS4562 - 4 /2022.

Hợp đồng mua bán này được lập vào ngày 01 tháng 04 năm 2022 bởi:

***This Sale and Purchase Contract is made on 01st April 2022 by and between:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **BÊN A : CÔNG TY TNHH THỰC PHẨM ÂN NAM**  ***PARTY A*  *AN NAM FINE FOOD CO., LTD.*** | | |
| Địa chỉ:  *Address:* | {address}  No, 41 Thao Dien Street, Thao Dien ward, Thu Duc city, Ho Chi Minh City, Vietnam | |
| Điện Thoại/*Telephone:* | {phoneNumber} | Fax: 028-35126401 |
| Tài khoản Ngân hàng/*Bank Account:* | 59 724 879 | |
| Tên Ngân hàng/*Bank Name:* | {bank} | |
| Chủ tài khoản/*Account Name:* | Công Ty TNHH Thực Phẩm Ân Nam | |
| Đại diện/*Represented by:* | **Ông/Mr. Mr. OLIVIER DEPAS**  **(theo số ủy quyền: 01-10/GM-UQ/ by authorization number: 01-10/GM-UQ)** | |
| Chức vụ/*Title:* | Giám Đốc Kinh Doanh Ngành Thực Phẩm/ *Food Business Unit Director* | |
| MST/*Tax Code* | {tax} | |
| Giấy chứng nhận đăng ký Doanh nghiệp số/*License No:* | 0302314179 | |

Sau đây được gọi là “**Bên A**”;

*Hereinafter referred to as “****Party A****”;*

**VÀ***/****AND***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **BÊN B :**  ***PARTY B:*** | | **CÔNG TY CỔ PHẦN FOOD INTERNATIONAL (VIETNAM)** | | |
| Địa chỉ/*Address:* | Số 17, Đường số 12, Khu Phố 4, Phường An Khánh, Thành Phố Thủ Đức, Thành Phố Hồ Chí Minh, Việt Nam | | |  |
| Điện Thoại/*Telephone:* | | 028 66801169 |  | |
| Tài khoản Ngân hàng/*Bank Account:*  Tên Ngân hàng/*Bank Name*  Chủ tài khoản/*Account Name*  Đại diện/*Represented by:* | | 00710011154180  Ngân hàng TMCP Ngoại Thương Việt CN TPHCM  CT CP FOOD SOURCE INTERNATIONAL ( VIETNAM)  **Ông . ROBERT NICOLAS AMELN** | | |
| Chức vụ/*Title* | | Tổng Giám Đốc | | |
| MST/*Tax Code* | | 0314222099 | | |
| Giấp chứng nhận đăng ký Doanh nghiệp số/*License No:* | | 0314222099 | | |

Sau đây được gọi là “**Bên B**”;

*Hereinafter referred to as “****Party B****”*

(Bên A và Bên B sau đây được gọi riêng là một “**Bên**” và được gọi chung là “**Các Bên**”).

*(Party A and Party B hereinafter singularly referred to as a “****Party****” and collectively as the “****Parties****”)*

Hai bên đồng ý ký Hợp đồng mua bán này với các điều kiện và điều khoản như sau:

*Both Parties agree to sign into this Sale and Purchase Contract with the following terms and conditions:*

**ĐIỀU 1. ĐỊNH NGHĨA**

***ARTICLE 1. THE DEFINITIONS***

1.1 “**Hàng hóa**” có nghĩa là bất cứ sản phẩm nào mà Bên A cung cấp cho Bên B theo Hợp đồng này.

*“****Goods****” means any goods that Party A supplies to Party B pursuant to this Contract.*

1.2 “**Hợp đồng**” có nghĩa là Hợp đồng mua bán này và bất kỳ các phụ lục, sửa đổi bổ sung nào của Hợp đồng mua bán này.

*"****Contract****" means this Sale and Purchase Contract and any of its appendices and amendments.*

1.3 “**Đơn đặt hàng**” có nghĩa là đơn đặt mua Hàng hóa mà Bên B gửi cho Bên A theo quy định của Hợp đồng này.

*“****Purchase Order****” means the purchase order of Party B to Party A as per this Contract.*

**ĐIỀU 2. HÀNG HÓA VÀ GIÁ CẢ**

***ARTICLE 2. GOODS & PRICE***

2.1 Bên B đồng ý mua và thanh toán cho Bên A Hàng hóa do Bên A cung ứng theo đúng quy định tại Hợp đồng này. Bên A cam kết giao Hàng hóa theo đúng giá thỏa thuận giữa hai bên theo bảng giá đính kèm tại Phụ lục 1 ( nếu có)

*Party B agrees to purchase and pay to Party A for all the Goods supplied by Party A as per this Contract. Party A commits to provide Goods with the price as agreed between both Parties as specified in Appendix 1 attached to this Contract ( any if)*

2.2 Khi có sự thay đổi về giá đối với các măt hàng Montclair , Bên A có trách nhiệm thông báo bằng văn bản hoặc email cho Bên B 30 ngày trước khi tăng giá và được sự đông ý của bên B . Giá mới sẽ được áp dụng nếu Bên A không nhận được phản hồi của Bên B trong vòng [30 (ba mươi)] ngày làm việc kể từ ngày Bên A gửi thông báo. Trong trường hợp này, sự không phản hồi của Bên B sẽ được coi như là Bên B mặc nhiên chấp nhận giá mới do Bên A đề xuất. Trường hợp Các Bên không đạt được thỏa thuận về Giá mới thì Bên A có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng này thông qua việc gửi một thông báo bằng văn bản với hiệu lực ngay lập tức.

*In case of price change, Party A shall notify through written documents or email. The new price will be applied if Party A does not receive Party B’s feedback within [30 (thirty)] working days as from the date of Party A’s notification. In such a case, the non-feedback of Party B shall be considered as its tacit consent to the new price proposed by Party A. In case the Parties may not reach agreement on the new price then Party A shall be entitled to unilaterally terminate this Contract through a written notice with immediate effect.*

**ĐIỀU 3. TIÊU CHUẨN VÀ CHẤT LƯỢNG**

***ARTICLE 3. STANDARD AND QUALITY***

3.1 Bên A phải đảm bảo Hàng hóa đúng chất lượng theo tiêu chuẩn của nhà sản xuất.

*Party A ensures that the quality of Goods is in compliance with the manufacturer's standards.*

3.2 Hàng hóa Bên A cung cấp cho Bên B phải đảm bảo đúng theo mẫu đã giới thiệu tại Catalogue cung cấp cho Bên B.

*Party A ensures that the Goods supplied to Party B are in compliance with the sample* *as expressed in the Catalogue provided to Party B.*

3.3 Hàng hóa phải có nhãn chính và nhãn phụ theo đúng quy định của pháp luật Việt Nam, nếu không Bên B có quyền từ chối nhận Hàng hóa.

*Goods must be labeled with both main and sub labels in compliance with Vietnamese laws. Otherwise, Party B shall be entitled to reject the Goods.*

*3.4* Bên A cam kết hoàn toàn chịu trách nhiệm trước Bên B và người tiêu dùng, các cơ quan quản lý Nhà nước về nguồn gốc, xuất xứ, khối lượng, chất lượng, các hồ sơ, chứng nhận…về các tiêu chuẩn về an toàn vệ sinh thực phẩm, tem phụ…v…v. của Hàng Hóa, phù hợp với các qui định pháp luật được áp dụng hiện hành và bằng chi phí của Bên A khắc phục các hậu quả do Hàng Hóa của Bên A vi phạm ~~bị phạm~~ các nội dung này được xác nhận bởi cơ quan quản lý nhà nước là do lỗi bên A.

*Party A commits to be fully responsible with consumers and governmental regulatory agencies for Goods’ origin, weight, quality, certification, … food safety and hygiene standards, labels, etc., in compliance with current applicable regulations and laws, and at the expense of Party A to remedy the consequences caused by the violation of Party A’s Goods*

**ĐIỀU 4. PHƯƠNG THỨC GIAO HÀNG**

***ARTICLE 4. TERMS OF DELIVERY***

4.1 Số lượng, chủng loại, chất lượng, giá cả và thời gian giao nhận Hàng hóa phải được ghi cụ thể trong từng Đơn đặt hàng. Đơn đặt hàng phải được gửi bằng fax hoặc email có chữ ký xác nhận đại diện theo ủy quyền bằng văn bản/email của Bên B. Trong trường hợp Bên B đặt hàng qua điện thoại thì chỉ có người có quyền đặt hàng mới được liên hệ với Bên A (Bên B có trách nhiệm thông báo cho Bên A về người có quyền đặt hàng của mình).

*Goods’ quantity, type, quality, price and delivery time of Goods must be specified in each Purchase Order. Purchase Order must be sent by fax or email with the signature of Party B’s authorized representative as per Party B’s email/written document. Orders by phone are only acceptable from authorized person of Party B (Party B shall be responsible for informing Party A of its authorized person for such purpose).*

4.2 Bên A cam kết giao số lượng Hàng Hóa mà Bên B đã đặt theo đúng chủng loại và chất lượng.

*Party A undertakes to deliver the Goods with ordered type, quantity and quality.*

4.3 Bên B sẽ kiểm tra số lượng, chất lượng căn cứ theo đơn hàng và tiêu chuẩn chất lượng khi nhận hàng.

*Goods’ quantity and quality will be checked & accepted by Party B upon their receipt.*

4.4 Biên bản giao nhận hàng hoặc tài liệu tương đương phải có chữ ký xác nhận giữa hai bên.

*Receipt of Goods or equivalent documents must be signed by the parties.*

4.5 Đơn hàng tối thiểu (dựa trên giá bán chưa thuế trên đơn đặt hàng của bên B)/ *Minimum order (based on the price excluding VAT on the Purchase order of Party B)*

- Trường hợp giao hàng trong nội thành TP. Hồ Chí Minh/ *Apply for all deliveries within Ho Chi Minh City.*

- Chỉ nhận đơn hàng từ 700.000dong trở lên và miễn phí vận chuyển/*Only receive Purchase order over 700.000dong will be deliverred free of charged.*

Lưu ý giá trị đơn hàng tối thiểu chỉ áp dụng cho một (01) địa chỉ giao hàng trên từng lần giao hàng, không được cộng gộp nhiều đơn trên cùng một địa chỉ. Bên B sẽ kiểm tra Hàng hóa ngay khi Hàng hóa được giao đến cho Bên B

*Noted: The minimum order only apply for one (01) delivery address per delivery. Do not combine order with same address. The Goods’ checking shall be conducted upon its delivery to Party B*

- Trường hợp giao ngoài địa bàn TP. Hồ Chí Minh thì sẽ giao qua chành xe do bên B xác nhận bằng văn bản hoặc email. / *In case of delievery out of Ho Chi Minh City, Goods shall be delivered through delivery service alinged by Party B in writing/through email.*

Chỉ nhận đơn hàng từ 3.000.000dong trở lên và miễn phí vận chuyển */only receive the Purchase order over 3.000.000dong and will be deliverred free of charged.*

*charged.*

Trong trường hợp này, biên bản giao nhận đính kèm hình ảnh khi nhận hàng sẽ là căn cứ xử lý sự cố khi có thiếu sót hoặc thất lạc Hàng hóa trong quá trình vận chuyển. Sau khi nhận Hàng hóa Bên B gửi Fax hoặc email thông báo cho Bên A để xác nhận về việc nhận Hàng hóa đồng thời cũng để làm cơ sở cho việc thanh toán công nợ giữa hai bên. Nếu Bên A không nhận được thông báo của Bên B về việc nhận/không nhận được Hàng hóa trong vòng 48 giờ kể từ khi chuyển hàng (ngoại trừ ngày lễ và thứ 7, Chủ Nhật) Bên B sẽ được coi là đã nhận đầy đủ Hàng hóa theo đúng đơn đặt hàng tương ứng và đồng ý thanh toán cho đơn hàng đó

*In such a case, the Receipt of Goods and receiving photos will be* *the base to solve for any issue in case of missing or damages of the Goods during delivery process. Upon receiving Goods, Party B shall send a confirmation to Party A by fax or email for settlement of debts between the two parties. If Party A does not receive any confirmation/feedback from Party B within 48 hours as from the delivery time (excluding public holidays, Saturday & Sunday), Party B shall be deemed to fully receive the Goods as per corresponding Purchase Order and agree to pay for that Purchase order.*

4.6 Bên B có trách nhiệm lưu trữ tất cả hình ảnh & biên bản kiểm tra trong suốt thời gian giao nhận Hàng hóa để làm bằng chứng khi xảy ra thiếu sót hoặc hư hỏng Hàng hóa trong quá trình giao nhận.

* Hình ảnh & biên bản bao gồm:
* Tổng số lượng Hàng hóa còn nguyên niêm phong khi nhận hàng từ Bên A hoặc Bên giao hàng (tùy từng trường hợp).
* Hình ảnh mở niêm phong khi kiểm tra.
* Hình ảnh các thùng bị thiếu số lượng (không được làm sai lệch quy cách đóng gói).
* Hình ảnh Hàng hóa bị hư hỏng, rách, các hư hỏng khác.
* Biên bản kiểm tra giữa chành xe/Bên A (tùy từng trường hợp) và người đại diện của Bên B.
* *Party B shall be responsible to keep all the receiving photos, reports for evidencing purpose in case of missing or damages of the Goods during delivery process.*
* *Photos & Reports include:*
* *Photo at the receiving time with all the sealed cartons upon receiving from Party A or delivery service (as the case may be).*
* *Photo at the time of opening the seal.*
* *Photo of missing Goods’ carton (do not move anything in missing cartons).*
* *Photo of scratched, damaged Goods and others.*
* *Inspection report between delivery service/Party A (as the case may be) and Party B.*

4.7 Trường hợp phát hiện thiếu hoặc hư hỏng Hàng hóa khi giao nhận, Bên B có trách nhiệm cung cấp đầy đủ tài liệu chứng minh việc thiếu sót hoặc hư hỏng này là do lỗi của Bên A.

*In case of missing or damage to the Goods upon receiving, Party B shall provide all the necessary documents to prove that missing or damage is Party A’s fault.*

**ĐIỀU 5. ĐẶT HÀNG VÀ PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN**

***ARTICLE 5. ORDER AND TERMS OF PAYMENT***

5.1 Bên B gửi Đơn đặt hàng bằng văn bản hoặc email có chữ ký của đại diện có thẩm quyền của Bên B đến cho đại diện có thẩm quyền của Bên A trong khoảng thời gian từ 8.30 đến 17.00 giờ thứ hai đến thứ sáu hàng tuần. Bên A sẽ thực hiện giao hàng trong vòng 24h kể từ lúc nhận được đơn đặt hàng.

*The Purchase Order will be sent by email or in writing with Party B representative signature to Party A’s authorized representative from 8:30 AM to 5:00 PM on Monday to Friday.* *Party A shall delivery within 24 hour when received purchase order from Party B.*

5.2. Hạn mức công nợ tối đa mà Bên B được hưởng là: [100.000.000đ (Một trăm triệu đồng)]

*Debt maximum limit to which Party B is entitled: [100.000.000 VNĐ (One hundred million dong).*

5.3 Thời hạn thanh toán: Đối với các đơn hàng phát sinh trong mỗi tháng dương lịch (từ ngày 1 đến ngày 31), Bên B sẽ thanh toán cho Bên A bằng tiền mặt hoặc chuyển khoản vào tài khoản nêu trên của Bên A trước ngày thứ 5 của tháng dương lịch tiếp theo không tính ngày thứ 7 và chủ nhật.

*Payment term****:*** *For any invoices arising and accumulated during each calendar month (from 1st to 31st ), Party B will pay Party A, in cash or by bank transfer into the Party A's approved bank account mentioned above no later than the 5th day of subsequent calendar month exclusive Saturday and Sunday.*

Tuy nhiên, nếu mức công nợ tại thời điểm giao Đơn đặt hàng mới vượt quá hạn mức cho phép tại Điều 5.2 trên đây thì Bên B phải thanh toán giảm nợ trong mức cho phép mới được tiếp tục nhận Hàng hóa do Bên A cung cấp.

*However, if the total debt upon new Purchase Order is exceeded debt limit in Article 5.2 above, then Party B should pay off the debt before continuing receiving Goods provided by Party A.*

5.4 Trong trường hợp Bên A thay đổi thông tin người thụ hưởng hoặc thay đổi hình thức thanh toán, Bên A sẽ thông báo cho Bên B bằng văn bản trước 7 (bảy) ngày làm việc.

Ghi chú: Áp dụng cho hình thức thanh toán bằng tiền mặt, Bên B có nghĩa vụ chỉ thanh toán cho nhân viên thu tiền đại diện của Bên A trên cơ sở giấy giới thiệu và phiếu thu có đóng mộc của Bên A.

*In case of any changes in Party A’s beneficiary information or payment method, Party A will give to Party B a prior written notice of 07 working days.*

*Noted: For payment in cash, Party B shall only pay to the cash collector as Party A’s representative based on a letter of recommendation and a receipt stamped by Party A.*

5.5 Trong trường hợp Bên B quá hạn thanh toán 7 ngày, hệ thống phần mềm của Bên A sẽ tự động đóng mã khách hàng. Do vậy, việc cung cấp Hàng hóa cho Bên B sẽ bị tạm ngừng cho đến khi công nợ quá hạn được giải quyết xong.

*If the payment is overdue 7 days, all transactions of the account will be locked automatically in the system of Party A and deliveries will be delayed until all overdue is paid.*

5.6 Trong trường hợp Bên B không thanh toán đúng thời hạn quy định tại Hợp đồng này thì Bên A có quyền phạt Bên B một khoản tương đương với số tiền trả chậm nhân với lãi suất tiết kiệm kỳ hạn 12 tháng của ngân hàng Vietcombank công bố vào ngày xảy ra vi phạm tính từ ngày đến hạn cho đến ngày thực tế thanh toán bởi Bên B. Ngoài ra, Bên B sẽ phải thanh toán cho Bên A một khoản tiền bồi thường thiệt hại tương đương 0,4% mỗi ngày dựa trên giá trị của các đơn hàng quá hạn thanh toán.

*In case Party B’s late payment as provided for in this Contract, Party B will be responsible for paying a penalty equivalent to the late amount multiply by the interest rate of 12 month deposit term announced by Vietcombank as of the violation date calculating as from the due date to the actual payment date. In addition, Party B shall pay to Party A a compensation for damage equivalent to 0.4% per day based on overdue amount.*

5.7 Nếu quá 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày đến hạn thanh toán mà Bên B vẫn không thanh toán cho Bên A thì song song với việc đóng mã khách hàng, Bên A có quyền chấm dứt Hợp đồng này ngay lập tức bằng một thông báo bằng văn bản cho Bên B đồng thời thu hồi toàn bộ Hàng hóa, hàng ký gởi, các vật dụng bán hàng đã hỗ trợ cho Bên B, chấm dứt các khoản chiết khấu, các chương trình thúc đẩy bán hàng (nếu có). Ngoài ra, tùy thuộc vào quyền quyết định của Bên A, Bên A có thể tiến hành các thủ tục khởi kiện Bên B theo đúng quy định của pháp luật Việt Nam.

*If the payment is overdue 30 (thirty) days as from the due date, in addition to the suspension of all transaction of Party B’s account, Party A shall be entitled to terminate this Contract through a written notice with immediate effect, withdraw all Goods, consigned products, supported sale tools, stop all discount policy and promotion program (if any). In addition, at the sole discretion of Party A, the later may suit Party B as per Vietnamese laws.*

**ĐIỀU 6: ĐỔI TRẢ HÀNG**

***ARTICLE 6: GOODS RETURNING AND CHANGING***

6.1 Bên A có quyền đổi trả hàng trong những trường hợp sau đây:

*Party A reserves the right to change and return the Goods in the following cases:*

* + 1. Hàng giao kém chất lượng, hàng bị lỗi kỹ thuật, móp méo,

*Goods are delivered with bad quality, technical fault, deformation,*

* + 1. Hàng Hóa đóng gói sai quy cách, không có nguồn gốc xuất xứ rõ ràng,

*Goods are delivered with incorrect packing specification, without clear origin,*

* + 1. Giao hàng dư hoặc thiếu so với đơn đặt hàng, hàng giao nhưng không có đơn đặt hàng của Bên A,

*Goods are delivered more or less than the order; or delivered without Party A’s Order,*

6.2 Hàng Hóa Bên B giao cho Bên A phải còn hạn **sử dụng tối thiểu 90% cho các sản phẩm của Montclair..** Trường hợp hạn sử dụng của sản phẩm ít hơn **90%** phải được sự đồng ý của Bên A trước khi giao hàng.

*Party B's Goods delivered to Party A shall have a minimum shelf life of 90%. In case the expiry date of the product is less than 90%, it must be approved by Party A before delivery.*

**ĐIỀU . QUYỀN HẠN & TRÁCH NHIỆM CỦA MỖI BÊN**

***ARTICLE 6. RIGHTS & RESPONSIBILITIES OF THE TWO PARTIES***

**7.1 Bên A sẽ/*Party A shall***

a) Có trách nhiệm thông báo đầy đủ những sản phẩm không giao kịp hoặc hết hàng theo yêu cầu tại đơn đặt hàng của Bên B. Trong trường hợp Bên A không đáp ứng đủ số lượng như Bên B đặt hàng, ~~số tiền thanh toán còn lại cho mặt hàng chưa cung cấp sẽ được cấn trừ cho đơn đặt hàng tiếp theo.~~

*Notify Party B of the list of Goods that cannot be delivered on time or are out of stock as per Party B’s Purchase Order. In case Party A cannot deliver ordered quantity as per the Purchase Order, the overpaid amount for non-provided Goods will be rebated for the subsequent Purchase Order.*

b) Đổi các Hàng hoá cho Bên B trong trường hợp Hàng hóa không đảm bảo chất lượng do lỗi của nhà sản xuất hoặc trả lời đến các khiếu nại của khách hàng trong vòng từ 3 (ba) đến 7 (bảy) ngày kể từ khi nhận khiếu nại với điều kiện là Bên A không nhận đổi trả Hàng hóa cho Bên B với lí do gần hết hạn sử dụng.

*Exchange dis/unqualified Goods due to manufacturer/producer’s fault, or answer to all the consumer’s questions about Goods’ quality within 3 (three) to 7 (seven) days upon receipt provided that Party A shall not exchange Goods for Party B for reason of nearly expiry date.*

c) Cấp hoá đơn, các chứng từ có liên quan đến kế toán, chứng nhận chất lượng, xuất xứ Hàng hoá hợp lệ cho Bên B (nếu được yêu cầu).

*Issue invoice and provide Party B with all related financial documents and certificates of origin and quality (if requested).*

d) Trong trường hợp Bên B vi phạm các quy định trong Hợp đồng, Bên A sẽ lập biên bản ghi rõ nội dung vi phạm có xác nhận của hai bên để làm căn cứ xử phạt và bồi thường thiệt hại (nếu có).

*In case of any contract violation by Party B, Party A will prepare a written record specifying relevant violation with evidences for applying penalty or the compensation (if any).*

e)Các nghĩa vụ khác như quy định tại Hợp đồng này

*Other obligations as per this Contract.*

**7.2 Bên B sẽ/*Party B shall***

a) Được nhận số lượng Hàng Hóa mà Bên B đã đặt theo đúng chủng loại và chất lượng. Bên B có quyền từ chối nhận khi Hàng hóa không đúng chủng loại, chất lượng như Bên B đã đặt.

*Receive Goods with type, quantity and quality as ordered. Otherwise, Party B shall be entitled to reject the dis/unqualified Goods as per Party B’s Purchase Order.*

b) Được nhận Hàng Hóa đúng thời gian và địa điểm.

*Receives the Goods on time at the agreed location.*

c) Có trách nhiệm thanh toán cho Bên A theo như Hợp đồng đã được ký kết.

*Conduct payment to Party A on time as per signed Contract.*

d) Các nghĩa vụ khác như quy định tại Hợp đồng này

*Other obligations as per this Contract.*

**ĐIỀU 8 . CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG**

***ARTICLE 8. TERMINATION OF CONTRACT***

Hợp đồng giữa hai bên được chấm dứt trong các trường hợp sau:

*The Contract between the parties shall be terminated in the following cases:*

8.1 Trong trường hợp Bên B vi phạm bất kỳ điều khoản nào trong Hợp Đồng này và không sửa chữa trong vòng 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày Bên A có văn bản yêu cầu, Bên A có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng bằng một thông báo bằng văn bản cho Bên B với hiệu lực ngay lập tức.

*In case Party B breaches any term of this Contract and not remedies within 30 (thirty) days as from the date of Party A’s request, Party A shall be entitled to unilaterally terminate this Contract through written notice to Party B with immediate effect.*

8.2 Bên A chấm dứt hợp đồng phân phối Hàng hóa với nhà cung cấp.

*Party A terminates the contract distribution of Goods with the supplier.*

8.3 Các trường hợp khác theo quy định tại Hợp đồng này.

*Other cases as provided for in this Contract.*

**ĐIỀU 9 . BẢO MẬT THÔNG TIN**

***ARTICLE 9. CONFIDENTIAL INFORMATION***

9.1 Các bên đồng ý không tiết lộ hoặc cho phép nhân viên, người lao động của mỗi bên tiết lộ Thông tin mật cho bất kỳ bên thứ ba nào mà không có sự đồng ý trước bằng văn bản của bên còn lại ngoại trừ trường hợp bắt buộc theo quy định của pháp luật hiện hành.

*The Parties agree not to disclose or permit its staff/employee to disclose the Confidential Information to any third parties without the prior written consent of the other Party excepted being required by applicable laws.*

9.2 Thông tin mật bao gồm những thông tin sau:

* *Mỗi và tất cả các thông tin liên quan đến Hợp đồng này.*
* *Bảng báo giá Hàng hóa.*
* *Mỗi và tất cả các thông tin liên quan đến việc bán và phân phối Hàng Hóa theo Hợp đồng* này.

Điều khoản bảo mật này sẽ tiếp tục có hiệu lực không thời hạn sau khi Hợp đồng này chấm dứt.

*Confidential Information includes the following information:*

* *Each and every information belongs to this Contract.*
* *Price list of Goods.*
* *Each and every information belongs to sales and Goods distribution as per this Contract.*

*This confidentiality article shall remain in full force and effect for unlimited time after the Contract termination.*

9.3 Trong trường hợp Bên B vô tình hay cố ý để lộ các Thông tin mật theo Hợp đồng này, bên B sẽ chịu hoàn toàn trách nhiệm và có nghĩa vụ bồi thường thiệt hại gây ra cho Bên A với giá trị bồi thường gấp 3 lần giá trị thiệt hại mà Bên A phải gánh chịu do hành vi vi phạm này của Bên B gây ra.

*In case of accidentally or intentionally disclosed by Party B of any Confidential Information, Party B will be fully responsible and compensate Party A with the value equivalent to 3 times of the value of damages incurred by Party A due to that disclosure.*

**ĐIỀU 10 . TÍNH LIÊM CHÍNH**

***ARTICLE 10 .CONTRACT INTEGRITY***

10.1 Cam kết và khẳng định của Bên B / *Commitment and Undertakings by Party B*

Bên B đã và sẽ không, trực tiếp hoặc gián tiếp, hứa hẹn hoặc đề nghị, tự thực hiện hoặc ủy quyền người khác thực hiện các khoản chi trả hoặc cung cấp bất kỳ vật gì có giá trị hoặc các quyền lợi cho bất kỳ nhân viên hay người quản lý của Bên A với bất kỳ lý do gì, bao gồm nhưng không giới hạn, nhằm để đổi lấy việc Bên B có được và duy trì Hợp Đồng.

*Party B has not and shall not, directly or indirectly, promise or offer, by itself or its authorized person to make payments or provide any valuable things or interest for any employee or manager of Party A for any reason, including but not limited in return for Party B’s obtaining and maintaining the Contract.*

Bên B sẽ thông báo ngay lập tức cho Bên A khi có bất kỳ nhân viên hoặc người quản lý của Bên A, hoặc những người khác nhân danh hoặc đại diện cho họ, gợi ý hoặc đề nghị với Bên B về các khoản chi trả hoặc bất kỳ vật gì có giá trị hoặc các quyền lợi với bất kỳ lý do gì, bao gồm nhưng không giới hạn, nhằm để đổi lấy việc Bên B có được và duy trì Hợp Đồng.

*Party B shall immediately notify Party A when any employee or manager of Party A, or others in its names or on its behalf, recommend or suggest for the payments or any valuable things or interest for any reason, including but not limited in return for Party B’s obtaining and maintaining the Contract.*

10.2 Xử lý vi phạm/*Remedies*

Không ảnh hưởng bởi các quy định trong Hợp Đồng về chấm dứt và xử lý vi phạm Hợp đồng, hai Bên nhất trí rằng nếu Bên B vi phạm các khẳng định và cam kết tại Điều 9.1 trên đây, Bên A có quyền, nhưng không bắt buộc, đơn phương chấm dứt thực hiện Hợp Đồng và/hoặc nhận được khoản bồi thường thiệt hại thỏa thuận từ Bên B đương với 100% doanh thu phát sinh từ việc thực hiện Hợp đồng này.

*Notwithstanding the provisions on termination and remedies in the Contract, the Parties agree that if Party B violates the commitment and undertakings in Article 9.1 above, Party A shall have the right, at its sole discretion, to unilaterally terminate the Contract and/or receive Party B’s payment of a compensation of an amount equivalent to 100% of revenues arising out of the execution of this Contract.*

**ĐIỀU 11 . CHỐNG THAM NHŨNG**

***ARTICLE 11 . ANTI-CORRUPTION***

*Qui Định về Chống Tham Nhũng:*

11 .1 Bên A cam kết tiến hành các biện pháp cần thiết và hợp l‎ý để ngăn ngừa tham nhũng và hối lộ. Theo đó, Bên A sẽ không đưa ra đề nghị, hứa hoặc cấp cho, cũng như không cho phép một bên thứ ba thông qua nhân viên, viên chức quản lý hoặc các bên thứ ba khác, đưa ra đề nghị, hứa hoặc cấp cho nhân viên hoặc viên chức quản l‎ý của Bên B, bao gồm cả thân nhân và những người có quan hệ gần gũi như là thân nhân của họ, các lợi ích hoặc các lợi thế (ví dụ như tiền mặt, quà tặng có giá trị hoặc các lời mời không có mục đích cơ bản là vì công việc, ví dụ như lời mời tham dự các sự kiện thể thao, các buổi hòa nhạc, các sự kiện văn hóa). Qui định này không áp dụng cho hàng mẫu cung cấp cho Bên B trong giao dịch kinh doanh thông thường nhằm mục đích xem xét hoặc kiểm tra. Quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại vẫn giữ nguyên không bị ảnh hưởng

*Anti-Corruption Regulations*

*Party A commits to take necessary and reasonable measures to prevent corruption and bribery. Accordingly, Party A will not offer, promise or grant, nor allow a third party to adopt, employees or other third parties, make proposals, promise or grant for Party B staff or officials, including relatives and close relatives such as their relatives, benefits or advantages (eg cash, gifts) Valuable or invitations have no fundamental purpose for work, such as invitations to sporting events, concerts, cultural events). This provision does not apply to sample goods provided to Party B in normal business transactions for the purpose of review or inspection. The right to claim damages remains unchanged*

*11 .2* Quyền Chấm Dứt Bất Thường: trong trường hợp có bất kỳ vi phạm nào về Qui Định Về Chống Tham Nhũng này mà đã được cảnh báo trước bằng văn bản và không thành công, thì Bên B có quyền chấm dứt các hợp đồng hiện hữu mà không cần phải có một thông báo trước. Trong trường hợp có sự vi phạm nghiêm trọng thì không cần thiết phải có sự cảnh báo trước.

*Unusual Termination: in the event of any breach of this Anti-Corruption Policy that has been previously written and unsuccessful, Party B has the right to terminate the existing contracts without There is no need to have an advance notice. In the event of a serious violation, there is no need for prior warning.*

**ĐIỀU 12 . CÁC ĐIỀU KHOẢN CHUNG**

***ARTICLE 12. GENERAL TERMS***

12 .1 Hợp đồng này có hiệu lực trong vòng 01 năm kể từ Ngày hiệu lực, trừ trường hợp bị chấm dứt trước hạn theo quy định của Hợp đồng này. Hợp đồng sẽ được tự động gia hạn thêm một thời hạn là 01 (một) năm nữa, trừ trường hợp có thông báo bằng văn bản của một bên cho bên còn lại về việc không muốn gia hạn 60 (sáu mươi) ngày trước ngày hết hạn.

*This Contract shall be valid for 01 year as from the Effective date, except otherwise being early terminated under this Contract. The Contract shall be automatically renewed for another term of [01(one)] year, except notice in writing of any party to the other party of its non-intention to renew the Contract 60 (sixty) days prior to its expiry.*

12 .2 Phụ lục hợp đồng, đơn đặt hàng và bất kỳ các điều khoản và tài liệu nào khác liên quan đến đơn đặt hàng và giấy tờ giao hàng giữa các bên để thực hiện Hợp đồng này là một phần không tách rời của Hợp đồng. Trường hợp có sự khác biệt giữa Phụ lục và Hợp đồng này, phụ lục sẽ được ưu tiên áp dụng.

*The Appendices, purchase orders, other terms and conditions and any other documents related to the purchase orders and delivery papers for purpose of execution of this Contract form an integral part of this Contract. In case of discrepancies between the Appendix and the Contract, the Appendix shall prevail.*

12 .3 Mọi thay đổi bổ sung, điều chỉnh (nếu có) của Hợp đồng này phải được lập bằng văn bản, có chữ ký và xác nhận đầy đủ của đại diện có thẩm quyền của hai bên.

*Any addition or amendment to the present Contract should be made in writing with the confirmation and signature of the authorized person of both parties.*

12 .4 Hợp đồng này được giải thích và điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam.

*This Contract shall be interpreted and governed by Vietnamese laws.*

Nếu có bất kỳ vướng mắc gì liên quan đến việc giải thích, hiệu lực hay thực hiện Hợp đồng, trước hết, các bên sẽ cùng nhau bàn bạc, giải quyết trên tinh thần hợp tác. Trong trường hợp không thỏa thuận được thì bất kỳ bên nào cũng sẽ có quyền đưa tranh chấp ra Tòa án có thẩm quyền tại thành phố Hồ Chí Minh để giải quyết. Phán quyết của tòa án là quyết định cuối cùng và có giá trị bắt buộc đối với cả hai bên. Mọi chi phí tòa án (nếu có) sẽ do bên thua kiện phải chịu.

*If there is any dispute arising from or relating to interpretation, validity or execution of this Contract, both parties will firstly try to settle the issue in an amiable negotiation. In case of failure, any party may submit the dispute to competent court of Ho Chi Minh. The decision of the Court will be final and binding on both parties. Legal costs (if any) will be paid by losing party.*

12 .5 Hợp đồng này được lập thành 04 (ba) bản, Bên A giữ 02 (hai) bản, Bên B giữ 02 (một) bản có giá trị pháp lý như nhau. Trường hợp có sự mâu thuẫn giữa bản Tiếng Anh và Tiếng Việt thì tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

*This Contract is made into 04 (three) copies, Party A will keep 02 (two) copies, Party B will keep 02 (one) copy with the same legal validity. In case of discrepancies between the English and Vietnamese versions, the Vietnamese shall prevail.*

|  |  |
| --- | --- |
| ĐẠI DIỆN BÊN A  FOR AND ON BEHALF OF PARTY  **OLIVIER DEPAS** | ĐẠI DIỆN BÊN B  FOR AND ON BEHALF OF PARTY B  **GREGORY JOHN DARWELL** |